## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ ІНСТИТУТ УКРАЇНСЬКОЇ мови

На правах рукопису

Пазинич Оксана Миколаївна

ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ДИПЛОМАТИЧНОГО ЛИСТУВАННЯ

Спеціальність 10.02.15. Загальне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник Линник Т.Г.

к.ф.н., ст. наук, співробітник

КИЇВ-2001

[ВСТУП з](#bookmark0)

РОЗДІЛ 1. Дипломатичне листування як особливий вид дискурсу 24

1. [Особливості та реалізація дипломатичного дискурсу 25](#bookmark1)
2. [Фактор адресата у дипломатичному листування 41](#bookmark3)
3. [Модель комунікативної ситуації у дипломатичному листуванні 61](#bookmark4)
4. [Висновки 73](#bookmark6)

[РОЗДІЛ 2. Лексико-граматичні особливості текстів дипломатичного листування 76](#bookmark7)

1. [Лексичні особливості текстів дипломатичного листування 81](#bookmark8)
2. [Стандартизованість як одна з головних стильових рис текстів дипломатичного листування 92](#bookmark9)
3. [Морфологічні особливості 108](#bookmark10)
4. [Іменник 108](#bookmark11)
5. [Займенник 117](#bookmark12)
6. Дієслово 122
7. [Синтаксичні особливості текстів дипломатичного листування 133](#bookmark13)
8. Висновки 141 РОЗДІЛ 3. Структурні особливості текстів дипломатичного листування 146
9. [Вербальна нота 154](#bookmark19)
10. [Особиста нота 158](#bookmark21)
11. [Приватний лист напівофіційного характеру 165](#bookmark22)
12. Меморандум 171
13. Телеграма 176
14. [Висновки 182](#bookmark14)

[ВИСНОВКИ 184](#bookmark27)

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 190

СПИСОК ПЕРШОДЖЕРЕЛ 198

Додаток А 208

Додаток Б 214

Додаток В 218

з

ВСТУП

Значимість епістолярної комунікації порівняно з іншими засобами спілкування у наш час суттєво зменшилася. Але в дипломатичній практиці листування (в своєму повному обсязі) і надалі лишається одним із головних засобів комунікації. Пояснюється це особливостями комунікативної ситуації, в якій функціонує дипломатичне листування.

По-перше, предметом та завданням спілкування у даному випадку є міжсоціумна взаємодія, її організація і регулювання. Тому офіційність сфери міжсоціумної взаємодії передбачає обов’язкову письмову фіксацію акту комунікації.

По-друге, писемний характер комунікації дозволяє неодноразово повертатися до тексту листа або іншого типу кореспонденції, з’ясовувати та уточнювати важливі моменти. Писемна форма спілкування впливає на продуманість, контроль, планування комунікативних дій, їх неспонтанний, мотивований характер. Сама природа писемної комунікації передбачає невипадковість компонентів тексту і дозволяє трактувати їх відповідно до намірів партнера по комунікації.

По-третє, наявність певних текстових схем у дипломатичному листуванні дає можливість уникнути неоднозначного трактування.

Предметом дослідження є тексти дипломатичного листування. Тому закономірною на початку нашої праці є відповідь на запитання: яку групу текстів вважати текстами дипломатичного листування та як їх виділити з усього масиву дипломатичних документів.

Початково питання про дипломатичне листування розглядалося у працях, присвячених дипломатії та дипломатичному церемоніалу. Для нас особливий інтерес має книга американського та французького дипломатів Дж. Вуда та Жана Серре [ 1 ] та класична праця відомого дипломата Е. Сатоу [ 2 ].

Зазначені вище праці зробили значний внесок у вирішення проблеми кодифікації дипломатичного церемоніалу та протоколу. Фактично вони створили ніби неофіційний “кодекс дипломатичного церемоніалу та протоколу” [3, с.5].

У згаданих працях можна знайти майже усі терміни сучасного дипломатичного церемоніалу, прийняті скорочення, зразки дипломатичних листів та звернень, які використовуються певними державами, а також приклади усіх видів дипломатичних документів. Книга відомого англійського дипломата Ернеста Сатоу “Керівництво з дипломатичної практики”, яка є своєрідною дипломатичною енциклопедією, детально викладає в історичному плані та на великому фактичному матеріалі питання дипломатичного протоколу, теорії та практики дипломатичних привілеїв та імунітетів, правила та звичаї різних держав, яких слід дотримуватися під час спілкування, а також включає до свого складу окремий розділ, присвячений мові дипломатичних відносин та формі дипломатичних документів.

Е. Сатоу виділяє три основні форми офіційних писемних відносин між дипломатичним представником та міністром закордонних справ держави, в якій він акредитований: нота, вербальна нота, меморандум. Крім того, Е. Сатоу виділяє інші, менш вживані форми: депеша, колективна нота, ідентична нота, які, на наш погляд, є функціональними різновидами особистої ноти.

Окремо автор виділяє ті форми документів, які використовуються при листуванні монархами та главами урядів між собою. Підкреслюється, що при листуванні кореспондентів з високим суб’єктним статусом дотримання церемоніалу може бути менш точним, ніж при листуванні з іншими адресатами; між особами, рівними за статусом, стиль листів може бути більш інтимним та менш формальним; саме тому в листуванні між монархами найуживанішою є форма, яка позначається французьким терміном “Letters de Cabinet” (урядові листи) [2, с.80].

Слід зазначити, що Е. Сатоу чітко розподіляє дипломатичні документи за їх функціональною ознакою:

1. заключні документи — договір та інші міжнародні акти (конвенція, декларація, угода, протокол) [2, с.319-325];
2. дипломатичні документи, які використовуються на підготовчих етапах — офіційні повідомлення та листування [2, с.64-87],

таким чином, вказуючи на дипломатичне листування, як на одну з важливих форм зовнішньополітичної та дипломатичної діяльності держави.

І.П. Блищенко та В.Н. Дурденєвський у книзі “Дипломатичне та консульське право” [ 4 ], зазначаючи, що з Міністерством закордонних справ представники різних держав можуть зноситися усно або писемно, присвячують окремий параграф аналізу писемних актів дипломатії. Цей параграф розглядає різні види документів, які відомі під термінами: нота, лист, меморандум, пам’ятна записка.

Автори вводять розрізнення нот за характером змісту: ноти угоди, ноти протесту, ноти інформаційного характеру; за способом адресації: ідентичні та паралельні. Практиці дипломатичної роботи відомі, перш за все, ноти одиничні (їх називають нотами індивідуальними), які поділяються на ноти персональні (особисті) та ноти вербальні [4 , с.309-315].

Отже, дипломатичне листування — це сукупність різних видів офіційної кореспонденції та документації дипломатичного характеру, за допомогою яких здійснюються та підтримуються відносини між державами стосовно міжнародного життя, зовнішньої політики, двосторонніх та багатосторонніх міжнародних відносин.

Узагальнюючи інформацію про дипломатичне листування, яка розрізнено знаходиться в перелічених вище працях з дипломатії, та керуючись практикою дипломатичної комунікації, до текстів дипломатичного листування можемо віднести такі:

вербальна нота особиста нота пам’ятна записка меморандум телеграма

приватний лист напівофіційного характеру.

Дипломатична взаємодія розподіляється на міждержавну та внутрішньовідомчу. При міждержавному листуванні відбувається контакт між двома формально незалежними суб’єктами. Реальні ж відносини між ними можуть бути у будь-якій частині спектра рівність — домінування (аж до залежності). У зв’язку з цим виникає проблема справжніх відносин у діаді. Виділяючи реального суб’єкта взаємодії, необхідно враховувати такі фактори:

а) ступінь рівнозначності соціумів;

б) значущість взаємодії для обох сторін;

в) ступінь конфліктності ситуації;

г) статус комунікантів у державній ієрархічній структурі.

До текстів міждержавного листування належать (наведений порядок розташування відбиває ступінь частоти вживання відповідних документів):

1. вербальна нота;
2. особиста нота;
3. приватний лист напівофіційного характеру;
4. меморандум;
5. телеграма.

Внутрішньовідомче листування реалізує взаємодію комунікантів, пов’язаних ієрархічними відносинами лідера та підлеглого, таким чином, створюючи систему суб’єктно-об’єктних відносин, що відповідають службовій ієрархії. До внутрішньовідомчого листування належать:

1. меморандум;
2. телеграма;
3. пам’ятна записка;
4. приватний лист напівофіційного характеру.

Пильна увага лінгвістів до мови та стилю дипломатичних документів виникає лише на початку 60-х років нашого століття. Це пояснюється тим, що з цього часу починається “переорієнтація” мовознавства від вивчення структури мови на дослідження функціонування останньої. Більш виразно ставиться питання функціонально-стильової диференціації мови, робиться спроба розглядати роль окремих системно-структурних особливостей мови залежно від сфери їх застосування.

У працях, які порушують загальні питання функціональних стилів (наприклад, праці В.Т. Адмоні, Т.І. Сільмана, В.Д. Левіна, A.B. Федорова), зустрічаються і окремі зауваження про мову дипломатичних документів. Більша частина праць 60-х років не виділяє мову дипломатичних документів як самостійну, вважаючи її складовою частиною офіційно-ділового стилю. К.А. Логінова у статті “Деловая речь и её стилистические изменения в советскую эпоху” [5] відмічає, що “офіційно-діловий стиль (адміністративно-відомчий) — це стиль державних актів, законів, міжнародних документів, статутів, інструкцій, ділового листування та інш.” [5, с.186].

Тексти дипломатичних документів (у тому числі й тексти дипломатичного листування) Т.А. Логінова відносить до текстів офіційно- ділового стилю, обмежуючись констатацією того, що лексичні та синтаксичні особливості ділового стилю знаходяться у прямій залежності від жанру та змісту ділового документа, а саме: від належності останнього до тієї чи іншої галузі державної та суспільної діяльності [5, с .187]. Особливості дипломатичних документів вона порівнює з військовими статутами на підставі їх меншої залежності від зовнішнього впливу, що пов’язано з їхньою функціонально-тематичною специфікою [5, с.230].

На відміну від праці Логінової навчальний посібник Є.М. Ісерліна “Лексика та фразеологія сучасних дипломатичних документів” спрямований на вирішення конкретних завдань: зосередитись на деяких своєрідних рисах цього різновиду офіційно-ділового стилю, на складних співвідношеннях між загальнонаціональною літературною мовою та мовою цього найбільш замкненого, обмеженого у відборі мовних засобів різновиду офіційно-ділового стилю [6, с.З].

Є.М. Ісерлін пропонує використовувати поняття “дипломатична термінологія”, виділяючи її специфічні та споріднені з іншими термінологічними системами риси, а також досліджуючи історію її походження. Загальний висновок, до якого приходить автор, стосується того, що дипломатичні документи більш, ніж будь-які інші види писемного мовлення, своєрідні за мовою, хоч і відзначається наявність деяких елементів образності та виразності, частина з котрих є міжнародною (широко вживаною у дипломатичних документах багатьох держав), частина ж відбиває стиль російських ділових документів, що певною мірою зближує окремі види дипломатичних документів з публіцистикою та вказує на відсутність непроникних перегородок між окремими функціональними стилями [6, С.15]. Підкреслимо, що аналіз мови дипломатичних документів як особливого різновиду офіційно-ділового стилю, Є.М. Ісерлін здійснював на матеріалі лексики та фразеології.

Серед навчальних посібників можна згадати посібник A.B. Швець, В.І. Лященко, O.A. Чернинської “Мова дипломатичних документів” [ 7 ], який призначений для студентів-іноземців факультетів міжнародних відносин та міжнародного права. Він створений на матеріалі різнофункціональних дипломатичних документів і складається з трьох розділів: 1 .Декрет. 2. Договір. 3. Комюніке. Кожен розділ супроводжується системою лексико-граматичних вправ. Запропоновані вправи дають можливість ознайомитися з найбільш характерною для кожного виду дипломатичних документів лексикою, фразеологією та найтиповішими синтаксичними конструкціями.

Наступну групу складають праці 80-тих років, які виділяють (вирізняють) дипломатичні документи вже як належні до окремого підстилю в межах офіційно-ділового стилю. Більшість дослідників цього періоду (І.Р. Гальперін, В.І. Лященко, A.B. Швець, Е.М. Шпанова, Л.Г. Фарафонова, В.В. Калюжна), говорячи про дипломатичний підстиль, визначають його як різновид офіційно- ділового стилю мови, який функціонує у сфері адміністративно-правової та суспільної діяльності. Так, M. Н. Кожина, досліджуючи функціональні стилі російської мови, відзначає: “Офіційно-діловий (законодавчий) стиль

розпадається на власне законодавчий та канцелярський підстилі, іноді виділяють ще й третій — дипломатичний” [8, с.71]. Інше розуміння стилістичного розшарування літературної мови, коли деякі види дипломатичних документів, що функціонують у газетних текстах, розглядаються як “урочисто-декларативний підстиль” газетно-публіцистичного стилю мови, — представлене у книзі А.Н. Васильєвої “Газетно-публіцистичний стиль мови” [9, с. 103-112].

Зв’язок дипломатичного підстилю та офіційно-ділового стилю досліджувався також на матеріалі інших слов’янських мов. Докладний аналіз існуючих у науці поглядів та думок з приводу стильоутворюючих рис як офіційно-ділового стилю, так і дипломатичного підстилю, провели болгарські дослідники Л. Янкова та В. Лєснєвський [3]. Праця болгарських науковців має не тільки теоретичне значення, але й орієнтована на учбові заняття з курсу “Міжнародні відносини”.

Поряд з лінгвістичною літературою, що присвячена, в основному, вивченню лексичного складу дипломатичних документів у синхронії [6, 10 та інш.], існує низка праць, що розглядає лексику дипломатичних документів в історичному плані [11, 12, 13, 14, 15]. Лексика періоду X - XVIII століть, що належить до сфери міжнародних зобов’язань, дипломатичного етикету, посольського права, є предметом дослідження праць А.М. Сабеніної [11], A.B. Волоскової [ 12 ], а також трьох монографій Ф.П. Сергєєва [13, 14, 15]. Ці дослідження містять багато цікавих спостережень про функціонування дипломатичних термінів у російській міжнародно-правовій мові XI - першої чверті XVIII ст.

Праці Ф.П. Сергеева досліджують початкове функціонування термінів, які надійшли від попередніх епох розвитку дипломатичного словника, змальовуючи процес становлення дипломатичної термінології до XVIII ст. Окремо подається опис найменувань дипломатичних документів, свідоцтв запевняючого та декларативного характеру, письмових актів оголошення війни, а також документів, що гарантували послам безпеку, вільний проїзд та інш. Таким чином, проаналізований лексичний матеріал у загальному вигляді створює картину формування російської дипломатичної лексики від давніх часів до першої чверті XVIII ст.

Найменш вивченою і на сьогодні лишається синтактико-стилістична будова дипломатичних документів. Література, присвячена цьому питанню, нараховує обмежену кількість праць таких дослідників як: В.І. Лященко [16 ], Є.М. Шпанова [ 17 ], В.В. Калюжна [ 18 ] (остання на матеріалі англійської мови) та навчальних посібників А.В. Швець і В.І. Лященко [ 19 ], В.Н. Бабенко [20], в яких аналізуються лише окремі жанри дипломатичних документів, серед них комюніке, міжнародний договір та деякі інші.

У дисертації В.І. Лященко “Синтактико-стилістична структура текстів сучасних дипломатичних документів” (Київ, 1978) та в кандидатській дисертації Е.М. ТПланової досліджуються тексти 1917-1920 рр. у зіставленні з документами дореволюційного часу (1890-1917 рр.).

Дослідженню синтаксису сучасних дипломатичних документів присвячена друга частина праці “Язык и стиль современных дипломатических документов” [3, с.165-398]. В. Лєснєвський виділяє головні та другорядні риси, притаманні сукупності жанрів дипломатичних документів як єдиному цілому; окреслюється система мовних засобів синтаксичного рівня, які служать реалізації у тексті тієї або іншої стильової риси; аналізуються особливості

синтаксису дипломатичних документів як особливого підстилю ділової мови. Залучаючи конкретний текстовий матеріал (дипломатичні документи 1974- 1984 p.p.), автор проводить аналіз синтактико-стилістичних особливостей дипломатичних документів у залежності від жанру та типу документа. Серед текстів дипломатичного листування з точки зору синтактико-стилістичної їх організації були досліджені тексти лише особистих та вербальних нот і меморандумів.

Перш за все відзначимо, що як у літературі з дипломатичної практики, так і у лінгвістичній літературі, тексти дипломатичного листування, як правило, розглядалися як належні до підгрупи дипломатичних документів, не вирізняючись у ній. І всі загальні характеристики дипломатичних документів поширювалися і на дипломатичне листування. Ступінь вивчення мовно- структурних особливостей текстів дипломатичного листування дуже недостатній, а такі жанри як пам’ятна записка, телеграма та приватний лист напівофіційного характеру ще не були предметом наукового дослідження. Тому головною метою нашої праці є мовно-структурний аналіз усієї групи текстів дипломатичного листування, встановлення загальних та специфічних рис кожного жанру, а також виділення їх комунікативних особливостей, тому що, на наш погляд, в текстах дипломатичного листування порівняно з іншими дипломатичними документами найкращим чином відбивається динаміка міжсоціумної взаємодії.

Актуальність нашого дослідження визначається трьома моментами:

1. Дипломатичні документи завжди вивчаються як приклад офіційно-ділового мовлення, та розгляд їх особливостей лишається досить обмеженим і явно недостатнім. До того ж, дослідники обмежуються аналізом лише двох мовних рівнів — лексичного та синтаксичного. Безумовно цінні з погляду практичного застосування посібники з мови дипломатії подають окремі констатації щодо особливостей дипломатичного листування і самого стилю, зосереджуючись на завданні якнайповнішого представлення самих дипломатичних документів, якими дипломати послуговуються як корисними зразками у своїй діяльності. Водночас для лінгвіста безперечно цінним є теоретичне осмислення особливостей всіх підгруп дипломатичних документів.
2. В рамках сучасних підходів до вивчення тексту дипломатичне листування має розглядатися насамперед з позиції текстотворення. Лінгвістика тексту на сьогодні має значні здобутки і важливим було б застосування її методів до аналізу текстів дипломатичного листування. Актуальність подібного підходу визначається також і тим, що в сучасній лінгвістиці вже сформувався напрям досліджень мови, що використовується з певними цілями. Тому дипломатичне листування ми розглядаємо як особливий тип дискурсу.
3. Важливим моментом, що визначає актуальність нашого дослідження, є те, що українські дипломатичні документи сучасного етапу розвитку суспільства ще не були включені в контекст мовознавчих досліджень, що зумовлено фактом розвитку України як держави. Після входження в 1922 році до СРСР Україна змушена була передати свої зовнішньоекономічні права союзному урядові. В 1944 році за рішенням Верховної Ради СРСР союзним республікам, у тому числі й Україні, було повернуто право на самостійні зовнішні зносини. В 1945 році Україна стала одним із членів-засновників ООН.

При всій залежності від союзних структур (наприклад, дипломатична кореспонденція в більшості своїй здійснювалася російською мовою) саме завдяки активній діяльності республіки в міжнародних організаціях поступово стверджувалась міжнародна правосуб’єктність української держави. За даними довідника “Україна. Факти і цифри. Міністерство закордонних справ України” за період з 1944 по 1994 рік України стала учасницею 156 міжнародних договорів, членом 16 міжнародних організацій, брала участь у роботі майже 60 постійних і тимчасових міжнародних органів [21, с.8].

Після проголошення незалежності Україна підтвердила свої зобов’язання по міжнародних договорах, укладених раніше. Вона є правонаступницею прав і зобов’язань по міжнародних договорах СРСР, які не суперечать Конституції

України та інтересам республіки. На 24 серпня 1992 року (час першої річниці проголошення незалежності) Україну визнали 123 держави світу, з 88 державами встановлено дипломатичні відносини. Саме в цей період виникає нагальна потреба кваліфікованого аналізу сучасних україномовних дипломатичних документів.

Українська дипломатія має свій досвід та дипломатичні традиції. Перший крок по встановленню української державності був зроблений Богданом Хмельницьким. Українська козацька держава другої половини XVII ст. мала визначену територію з чітким адміністративно-територіальним розподілом, відповідні системи управління, судочинства, збору податків, а також організацію фінансів, власні армію, митну службу, символіку. Вона підтримувала дипломатичні стосунки з багатьма іноземними державами, що відбилось у численних універсалах, наказах та листах до населення. Тексти ділових паперів та кореспонденції Богдана Хмельницького є відносно добре дослідженими як істориками, так і лінгвістами (особливо активно ці тексти вивчалися у 50-ті роки). Серед лінгвістичних досліджень відзначимо кандидатські дисертації Ф.Є. Ткача “Мова ділових документів Богдана Хмельницького” (1953 р.) [22], У.Я. Єдлінської “Синтаксис листів Богдана Хмельницького” (1955 р.) [23], О.П. Блик “Синтаксис документів Богдана Хмельницького” (1959 р.) [24], О.М. Геращенко “Історія композицій та формуляра українських гетьманських універсалів” (1996 р.) [25]. Незважаючи на те, що ми не маємо окремого аналізу текстів дипломатичного листування періоду Богдана Хмельницького, з наведених вище робіт можна зробити висновки, що мова дипломатичних документів, писаних в Україні у другій половині XVII — середині XVIII ст., визначається як українська: у цих текстах не лише послідовно виявляються українські мовні риси, а й формується своєрідний стиль, відмінний від стилю документів, написаних в інших російських землях чи польській королівській канцелярії.

Важливим для української дипломатії був період встановлення української державності в. 1918-1919 p.p., коли українським дипломатам доводилося здобувати визнання на міжнародній арені. Дипломатичні документи цього періоду не є настільки дослідженими, як документи епохи Богдана Хмельницького та інших українських гетьманів. Значна кількість документів, особливо з українського боку, не збереглася. Видана у 1966 році книга “Українська PCP на міжнародній арені. Збірник документів (1917-1923 p.p.)” [ 26 ] дає багатий фактичний матеріал для досліджень. Аналізу дипломатичних документів цього періоду присвячена дисертаційна праця Н.М. Поліщук “Українська дипломатична лексика періоду УНР” (1994 р.) [27], у якій українська дипломатична лексика розглядається як складова частина словникового складу сучасної літературної мови. Автор обстоює думку, що українська дипломатична термінологія продовжує формуватися як система в період УНР і що в українській дипломатичній лексиці виділяються два шари — питомої української та запозиченої. Наявність такого поділу є наслідком того, що в основі формування дипломатичної лексики лежать власнемовні традиції та прагнення до міжнародних стандартів.

Фактичний матеріал дослідження складає корпус українських, російських та англомовних текстів дипломатичного листування за період 80-их та 90-их років нинішнього сторіччя, що зберігаються в Архіві МЗС (загалом 120 документів), тексти листів та особистих нот, що надходили у 1996-1999 pp. до різних освітніх закладів та бізнесових структур від посольств, акредитованих в Україні (загалом 80 документів), а також аутентичні тексти дипломатичного листування, що широко подаються у навчальних посібниках та спеціальних виданнях.

Посилення культурних та економічних зв’язків між державами внесло певні корективи і в діяльність дипломатичних місій, які нерідко вважають необхідним встановлення/підтримання безпосередніх контактів не лише з Міністром закордонних справ, а й з безпосередніми суб’єктами культурних та

економічних сфер країн, де вони знаходяться. Це спричиняє появу нового типу документів у сфері діяльності дипломатичних місій. їх можна вважати належними до текстів дипломатичного листування як за критерієм авторства, так і за певними характеристиками дипломатичного листування, які вони зберігають. На наш погляд, цей тип документів може мати тенденцію до зростання у зв’язку з тим, що, з’явившись у межах епістолярного стилю, дипломатичне листування набуває все більше ознак ділової комунікації.

Порівняння текстів українською, російською та англійською мовами відповідає практичній потребі: проблема багатомовності постійно виникає у дипломатичній практиці (при підбиранні однозначних семантичних еквівалентів, при складанні рівноаутентичних текстів, при їх інтерпретації та інш.).

Залучення паралельних матеріалів близькоспоріднених української та російської ї структурно відмінної англійської мови дає можливість більш глибоко розглянути питання специфічних та загальних рис документів дипломатичного листування.

Водночас задачу вивчення та опису текстів дипломатичного листування можна конкретизувати виконанням таких завдань:

* визначити фактори, що дають підстави вважати дипломатичне листування особливим типом дискурсу;
* простежити визначальну роль та співвіднесеність типу дискурсу, моделі та фактора адресата при жанровій диференціації текстів дипломатичного листування;
* виявити функціонально-структурні особливості текстів дипломатичного листування;
* проаналізувати групу текстів дипломатичного листування з точки зору стильової диференціації мови;
* визначити важливість жанрової диференціації для цієї групи текстів;

— встановити вплив конкретно-мовних особливостей на функціонально- структурні особливості текстів дипломатичного листування.

Ці завдання вирішуються у відповідних частинах дисертації. Дисертаційне дослідження складається з вступу, трьох розділів, висновків, бібліографії та додатків. У дисертації застосовуються такі методи: описовий, зіставний, моделювання.

Розділ 1. Погляд на текст як засіб комунікації вивів на поверхню низку нових для теорії тексту категорій та понять, актуалізував їх дослідження. До таких категорій належить намір адресата та інтенція тексту, генеративні типи текстів, тип комунікативного процесу, до якого належить текст, категорія контактності, прагматична ситуація, яка моделюється текстом, комунікативні стратегії автора та інш. Праці, спрямовані на вивчення окремих прагматичних властивостей і категорій тексту, становлять один із дослідницьких напрямів у цій галузі (напр., Дейк ван Т.А. [28], В.Є. Енквіст [29], В. Дресслер [ЗО], М.А.К. Хеллідей [31], Сидоров Є.В. [32], Славгородська Л.В. [33] та інш.).

Окремий напрямок вивчення тексту як засобу комунікації представлений працями, в яких досліджується з комунікативного погляду певний функціональний клас текстів. Об’єктом аналізу стають тексти різного призначення — наукові, публіцистичні, ділові, рекламні, тексти інструкцій та оголошень, відозви, звертання, листи, астрологічні та економічні прогнози тощо. Такий підхід доцільно застосувати для вивчення текстів дипломатичного листування, оскільки їх прочитання самих по собі, без включення в конкретну комунікативну ситуацію, було б досить поверховим.

Досвід вивчення дипломатичного дискурсу в сучасній лінгвістичній науці ще незначний. Порівняно з ним, політичний дискурс досліджувався активніше [28, 34], і ми це, звичайно, можемо використати, враховуючи спорідненість сфер функціонування дипломатичних та політичних текстів.

Наприклад, стаття Гіно Ілена [ 34 ] пропонує аналіз у сфері міжнаціональної комунікації, зосереджуючи увагу на політичній взаємодії в

Організації Об’єднаних Націй. Базуючись на даних обговорення кризи у Конго (1960) у Раді Безпеки та Генеральної Асамблеї ООН, розглядається зв’язок між екстра-текстуальними (макросоціальними) відносинами та комунікативною владою [34, с.29]. Автор аналізує статус та використання комунікативної влади (авторитету) в міжнаціональному політичному дискурсі, окреслює загальні контури концепції авторитету, враховуючи його форми й функції у міжнаціональних політичних дебатах, а також будує модель керування авторитетом.

Тому проблема, яка стоїть перед нами в першому розділі дисертації, може бути сформульована так: визначити фактори, які дозволяють вважати дипломатичне листування дискурсом, а також виявити специфічні риси цього дискурсу.

Необхідність створення тексту будь-якого листування (дипломатичного, службового, приватного), як відомо, детермінована потребами спілкування. Стосовно текстів дипломатичного листування, це може бути потреба вирішити поточні справи (вербальна нота), інформувати про позицію держави з приводу будь-якого питання (особиста нота або меморандум), підтримання контакту та дружніх стосунків (вітальні листи та телеграми). Слід відмітити, що характерним для текстів міждержавного дипломатичного листування є те, що мета навіть стислого та лаконічного тексту телеграми не тільки вирішити справу або передати інформацію, але й обов’язково підтримати контакт. До складу одного тексту можуть входити кілька типів дискурсу, які відбивають різні моменти дипломатичної комунікації.

Саме тип дискурсу визначає особливості адресованості тексту дипломатичного листування. Тому в цьому ж розділі дисертації визначаємо, що є сигналами адресованості у цій групі текстів.

Текст для нас завжди виступає як основне джерело інформації щодо тієї комунікативної ситуації, у межах якої він сформований. У моделі, що формується під час створення тексту дипломатичного листування, виділяються

одні елементи і випускаються інші. У розділі 1 запропонована загальна модель тексту дипломатичного листування, яка відображає як референтний, так і метареферентний план комунікацій. Отже, ситуаційна модель будується навколо схеми моделі, що складається з обмеженої кількості категорій, які використовуються для інтерпретації ситуації. Ці схеми наповнюються конкретною інформацією у різних комунікативних актах.

У розділі 2 розглядаються лексичні та граматичні експлікації цих моделей, які значною мірою детерміновані тим, що тексти дипломатичного листування належать до ділової сфери комунікації.

Спільними для усіх підстилів офіційно-ділового стилю є такі загальні

риси:

1. стислість, компактність, точність викладу, економне використання мовних засобів;
2. стандартне розташування матеріалу, нерідко — обов’язковість форми (певного формату);
3. вживання притаманних цьому стилю кліше;
4. широке використання термінології, номенклатурних найменувань, наявність особливого складу лексики та фразеології, включення до тексту складноскорочених слів, абревіатур;
5. часте використання віддієслівних іменників та відіменних прийменників;
6. імперативність;
7. неособистий характер викладу;
8. майже повна відсутність емоційно-забарвлених мовних засобів [3, с. 15].

Відразу зазначимо, що три останні характеристики не поширюються на тексти дипломатичного листування. Вони не тільки необов’язкові для цієї групи текстів, але саме відсутність цих рис характеризує тексти дипломатичного листування.

Якщо під імперативним значенням розуміти адресоване слухачеві пряме виявлення дії, незалежно від того, хто буде виконавцем цієї дії — слухач, сам мовець, особа, яка не бере участі у мовленнєвому акті, або комбінація перерахованих осіб [35, с.121], то для текстів міждержавного листування характерною є повна відсутність імперативності. Пропозиція, прохання, дозвіл і, навіть, наказ (окремі семантичні інтерпретації імперативного значення) замість форм імперативу утілюються у формі умовного способу. Наведемо приклад з ноти протесту, “з приводу провокаційного обстрілу радянських військ фінляндськими військовими частинами” (1939 р.): “Советское

Правительство не намерено раздувать этот возмутительный акт нападения со стороны частей финляндской армии, может быть, плохо управляемых финляндским командованием. Но оно хотело бы, чтобы такие возмутительные факты впредь не имели места” [36, т.2, с.22]. Враховуючи міжнародне становище 1939 року та статус Радянської держави, у наведеній частині ноти могла бути використана імперативна конструкція, якби це допускалося міжнародним дипломатичним етикетом. У даному випадку використовується умовний спосіб (спосіб вказує на дію, яка сприймається як бажана або можлива), утворений модальним дієсловом у формі минулого часу з часткою “би”. А використання епітету “возмутительный ” дозволяє судити про реальні відносини у діаді.

Оскільки внутрішньовідомче листування за своїми функціями та структурою близьке до ділового листування, цілком можливим було б припустити часткове використання імперативних форм у цих текстах. Проте у текстах внутрішньовідомчого листування замість імперативу вживається конструкція з дієсловом “прошу” + інфінітив. Наприклад: Прошу Вас особисто зв’язатися з паном Послом. // Прошу Вас лично связаться с господином послом. Прошу Вас вручить инструкции послу Германии. Н I request, Mr. Secretary-General, that this letter be regarded as a memorandum, as envisaged by Rule 20 of the Procedural Rules of the United Nations General Assembly, and be

circulated together with the accompanying draft resolution as official documents of the United Nations General Assembly. Стосовно англомовних текстів внутрішньовідомчого дипломатичного листування, відзначимо більшу частотність уживання конструкції ‘7 should like to request you ”. Should надає конструкції більш чемний, менш категоричний тон.

Відносно пункту “неособистий характер викладу” слід відмітити залежність побудови тексту від жанру (наприклад, особиста нота (завжди) та меморандум (як правило) будується від першої особи однини). Саме особовий характер викладу є проявом епістолярного регістру у текстах дипломатичного листування.

Деякі сфери суспільного життя характеризуються функціонуванням епістолярних текстів (службове, приватне чи дипломатичне листування). Оскільки ми визначаємо особливості дипломатичного підстилю на тлі офіційно-ділового стилю, та діловий І епістолярний стилі не є однопорядними, прояв епістолярних рис у текстах дипломатичного листування позначається нами як епістолярний регістр.

Своєрідність синтактико-стил і стичної орієнтації кожного типу дипломатичних документів вказує на доцільність проробки кожного типу документа зокрема. Розділ 3 присвячений вивченню конкретного втілення моделі комунікативної ситуації в залежності від жанру. Досить жорстке закріплення обмеженого набору мовних засобів за певним жанром дипломатичних документів, певною його структурною частиною, певною мікротемою та т. інш., по-перше, має своїм наслідком мінімізацію граматичного матеріалу; по-друге, вказує на такий розподіл граматичного матеріалу в учбовому процесі, котрий би враховував реально існуюче в текстах дипломатичних документів закріплення синтаксичних структур за певним типом дипломатичних документів, його структурною частиною, мікротемою та інш.

Вербальна нота є найважливішим жанром документів дипломатичного листування. Вербальні ноти по суті виступають формою оперативної письмової реакції на ситуацію або подію міжнародного життя. Це визначає загальну стильову установку цієї групи текстів: не тільки виклад інформації, але й коментарі до неї.

На відміну від вербальної ноти особиста нота має більшу вагу у дипломатичній практиці. Особисті ноти надсилаються з питань важливого та принципового характеру, саме цим визначається загальний урочистий тон тексту особистої ноти.

Приватний лист напівофіційного характеру надсилається офіційним особам у випадках, коли потрібна якась допомога у вирішенні питань, які є предметом офіційного листування та переговорів, з метою підкреслити зацікавленість адресанта у даній справі або прискорити вирішення питання шляхом використання впливу особи, якій направляється лист.

У меморандумі розглядається фактична сторона того чи іншого питання та дається аналіз його окремих аспектів. Саме цим визначаються особливості функціонування меморандуму: серед документів внутрішньовідомчого

листування це найбільш поширена форма.

Телеграма дає можливість швидко передати найважливіші моменти інформації. У випадках, коли важливою є не тільки фактична сторона справи, а й роздуми та висновки представника дипломатичного корпусу, услід телеграмі може направлятися меморандум або пам’ятна записка.

Оскільки використання кожного документа дипломатичного листування є функціонально обумовленим, велике значення має правильний вибір виду документа: він має відповідати даному конкретному випадку. При цьому слід виходити головним чином зі змісту документа, добре знати техніку дипломатичного листування та враховувати традиції кожної окремої держави.

У висновках підсумовуються результати дослідження та обгрунтовуються положення, що виносяться на захист.

По-перше, тексти дипломатичного листування розглядаються з точки зору функціонального підходу до мови. По-друге, враховується культурологічна детермінованість каналу дипломатичної взаємодії. По-третє, враховується відмінність внутрішньовідомче листування від міждержавного за складом документів.

Простежуються окремі зв’язки між різноманітними елементами цілого тексту, згідно з якими пропонується умовне виділення трьох співвіднесених понять, які можна позначити як дискурс, адресат та модель. Велике значення в роботі приділяється застосуванню комунікативних моделей для правильної побудови відповідного тексту дипломатичного листування.

Тексти дипломатичного листування утворюють особливу групу текстів, що мають ознаки ділового стилю та епістолярного регістру. Поєднання у текстах дипломатичного листування ознак ділового стилю та епістолярного регістру дає можливість передавати максимум інформації у компактній, стислій формі, не поступаючись можливості висловлювати особисту думку.

Жанрова диференціація є одною з визначальних характеристик текстів дипломатичного листування. При чіткій жанровій диференціації зміна комунікативного завдання сприяє виділенню певних текстових підгруп. Однак, вплив жанрових особливостей на дипломатичні тексти не має однорідного характеру (на лексичному та синтаксичному рівнях відбору мовних засобів домінуючим фактором виступає жанр, а на морфолого-синтаксичному рівні визначальною є мовна система).

Фактичний матеріал та результати дослідження мають прямий вихід на практику. Вони можуть бути використані:

а) як матеріал спецкурсу для студентів факультету “міжнародних

відносин”;

б) у практичній діяльності працівників МЗС.

У додатках подано комп’ютерну програму (додаток А), написану мовою Turbo Basic, метою якої є підрахування частотності вживання дипломатичних термінів у введеному до комп’ютера масиві текстів дипломатичного листування. Додаток Б - це словник дипломатичних термінів (українсько- російський), створений на основі “Дипломатичного словника” [72], з зазначенням кількості слововживань кожного з термінів у тому випадку, якщо вони зустрічаються у введених до комп’ютера текстах. При обробці даних кількість слововживань українського та російського варіантів була зведена, що дозволяє зосередити увагу на семантиці терміну. Додаток В - це частотний словник дипломатичних термінів, який наочно демонструє інтенсивність використання текстами дипломатичного листування дипломатичної термінології тої чи іншої тематичної підгрупи.

ВИСНОВКИ

1. Функціональне дослідження мови необхідно доповнює вивчення структурних особливостей мови. Цілісне уявлення про дипломатичне листування як особливий вид комунікативної діяльності неможливе без звернення до двох його основних аспектів — мовно-структурних характеристик та функціональних особливостей.

Саме функціональний підхід до вивчення мови дозволяє стверджувати, що дипломатичне листування — це специфічний тип дискурсу. До факторів, що дають змогу розглядати дипломатичне листування саме під таким кутом зору, належать: включення кожного тексту в конкретну комунікативну ситуацію, яка обов’язково супроводжується зазначенням дати, місця та імен осіб; жорсткий розподіл комунікативних ролей, що зумовлює жорстку детермінованість поведінки комунікантів; зразки та стандарти мовних структур, що можуть варіюватися в залежності від характеру послання.

1. Специфіка каналу дипломатичної взаємодії зумовлює використання трьох видів дискурсу: перформативного, описово-інформуючого та контактного.

Мовною реалізацією ділового типу спілкування виступає перформативний дискурс (прохання, пропозиція, запрошення та інше) разом із супутніми поясненнями та аргументами. Діловий тип спілкування моделює комунікантів як таких, що виконують прагматичні ролі реалізаторів прохання, запрошення, наказу, пропозиції, відмови тощо.

Установка на підтримку тривалих та стабільних відносин передбачає використання І певних мовних засобів, які відповідають принципові регулярного спілкування. До них належать класичні види обміну інформацією, які є узагальненою мовленнєвою маніфестацією описово-інформуючого дискурсу.

Обов’язковою для дипломатичного листування є ще одна категорія мовних засобів, яка супроводжує будь-яку іншу мовну інформацію та передає намір суб’єкта мовлення підтримати контакт з адресатом — контактний дискурс.

Тексти дипломатичного листування можуть бути охарактеризовані як належні тільки до одного дискурсу чи як комбінація двох або трьох видів дискурсу. Саме такий підхід може пришвидшувати процес укладання дипломатичного документа. Меморандум та телеграма можуть бути охарактеризовані як описово-інформуючий чи перформативний дискурс, вербальна та особиста ноти представлені як комбінація контактного та перформативного дискурсів, для приватного листа напівофіційного характеру обов’язковими є елементи контактного, перформативного та описово- інформуючого дискурсу.

Крім того, внутрішньовідомче листування за складом документів відрізняється від міждержавного відсутністю нот та функціонуванням пам’ятної записки. Стосовно текстів внутрішньовідомчого дипломатичного листування насамперед зазначимо, що мовні засоби перформативного та описово-інформуючого дискурсу створюють таку ієрархічну текстову конструкцію, яка узгоджується з соціальним статусом комунікантів. Що ж до контактних мовних засобів, вони активніше використовуються у текстах міждержавного листування.

Комбінація перерахованих видів дискурсу визначає тип тексту та показує, наскільки глибинно неоднорідним у функціональному відношенні є клас текстів дипломатичного листування.

1. Простежуючи окремі зв’язки між різноманітними елементами цілого тексту, пропонуємо умовне виділення трьох співвіднесених понять, які можна позначити як дискурс, адресат та модель.

Експлікація адресата є обов’язковою рисою листування взагалі та дипломатичного листування зокрема. Специфіка текстів дипломатичного листування полягає у тому, що в них відсутні імпліцитні моменти адресованості. Спрямованість дипломатичної комунікації на конкретного адресата визначає особливості формування тексту дипломатичного документа. Текст дипломатичного листування, який направляється індивідуальному адресату, відрізняється більш вільною структурою порівняно з текстами, які адресуються структурному підрозділу МЗС.

Оскільки дипломатичне листування кваліфікується як діалогічний тип комунікації, при якому кожен з учасників акту спілкування є поперемінно і адресатом, і адресантом, до компонентів моделі комунікативної ситуації, крім адресанта і адресата, обов’язково відноситься предмет комунікації (об’єкт взаємодії) та різного типу комунікативні дії.

Виділення двох планів змісту у текстах дипломатичного листування визначає їх характерну рису: одночасний референтний зв’язок з ситуацією, про яку йде мова, і з ситуацією спілкування. Актуальна інформація щодо складу комунікативної ситуації, узгодження уяви комунікантів стосовно ситуації у цілому і ролі в ній окремої держави або комуніканта (як представника соціуму) потрібні сторонам, які постійно спілкуються. Під час повсякденного спілкування суб’єктів або службової взаємодії така Інформація виступає як неосновна. Але в дипломатичному листуванні передача інформації щодо комунікативної ситуації є головною, а інколи і єдиною метою взаємодії.

1. З боку стильової диференціації мови тексти дипломатичного листування належать до дипломатичного підстилю, утворюючи особливу групу текстів, що мають ознаки ділового стилю та епістолярного регістру.

На рівні лексики ознакою приналежності до офіційно-ділового стилю виступає високий рівень насиченості текстів дипломатичною термінологією та термінологією міжнародного права, а також активне використання клішованих мовних структур. Підсилення, особистої ролі адресата у дипломатичній взаємодії сприяє використанню мовних засобів, що сприяють активізації уваги адресата (звертання, формули вітання, подяки, побажання тощо).

Найбільш характерні та частотні для дипломатичного листування клішовані формули мовного етикету, що підкреслює важливість елементів контактного дискурсу для цієї групи текстів. Крім формул мовного етикету обов’язковим елементом дипломатичного листування є клішовані структури, які описують стан листування (фіксується факт одержання документа чи подяка за його відправлення) та використовуються для викладення суті справи. Це перформативні висловлювання з підсиленим тоном ввічливості, при цьому особи адресата та адресанта відображені експліцитно.

На морфологічному рівні ознаками ділового мовлення є активне використання та нагромадження родових відмінків, частотне уживання віддієслівних іменників (а в англомовних текстах і форм герундію). До ознак епістолярного регістру на рівні морфології можна віднести уживання особових займенників та відповідних їм присвійних займенників, функціонування вказівних займенників у ролі активізаційних мовних засобів, орієнтованість дієслівних конструкцій на передачу активності дії.

Поєднання у текстах дипломатичного листування ознак ділового стилю та епістолярного регістру дає можливість передавати максимум інформації у компактній, стислій формі, не поступаючись можливості висловлювати особисту думку.

1. Якщо підходити до текстів дипломатичного листування з боку їх формальної організації, то очевидною є подібність їх структури до структури епістолярних текстів: преамбула, центральна змістова та заключна частини. Водночас кожному виду тексту дипломатичного листування притаманні свої структурні особливості та лексичне наповнення, що визначається комплексом екстралінгвістичних умов формування та комунікативним завданням відповідного тексту. Необхідно враховувати і сферу функціонування (внутрішньовідомча чи міжсоціумна взаємодія), тому що це теж є визначальним для змісту та форми дипломатичного документа. Отже, у цьому випадку особливу допомогу, на нашу думку, можуть надати комунікативні

моделі, що відповідають кожному виду тексту дипломатичного листування. Текст дисертації налічує 18 схем, які допомагають зрозуміти принцип моделювання та, відповідно, функціонування кожного різновиду тексту дипломатичного листування.

1. У діловому мовленні фактор жанру виявляється сильнішим та суттєвішим порівняно з іншими стилями. Жанрова диференціація характеризує дипломатичний підстиль взагалі та тексти дипломатичного листування зокрема. Жанрова ознака тексту дипломатичного листування, його головне комунікативне спрямування та комплекс екстралінгвістичних умов формування визначають у більшій мірі мовну форму, в яку втілюється його зміст, напрямок добирання мовних одиниць та засобів їхньої організації у тексті.

Окремо відзначимо, що при чіткій жанровій диференціації зміна комунікативного завдання сприяє виділенню певних текстових підгруп. Наприклад, дипломатичні листи, за допомогою яких відбувається комунікація між дипкорпусом та суспільними установами, створюють певний підвид, який за своїми ознаками більш подібний до ділового листування, ніж до приватних листів напівофіційного характеру.

1. Функціонально-структурні особливості текстів дипломатичного листування певною мірою визначаються І конкретно-мовними характеристиками. Зіставний аналіз текстів дипломатичного листування українською, російською та англійською мовами дозволяє стверджувати, що вплив жанрових особливостей на тексти не має однорідного характеру. На лексичному та синтаксичному рівнях відбору мовних засобів домінуючим фактором виступає жанр, а на морфолого-синтаксичному рівні визначальною є мовна система (що наочно спостерігається, якщо одна з досліджуваних мов генетично віддалена).
2. Окрім дискурсивних, жанрових та мовно-структурних особливостей конкретних мов, визначальним при укладанні текстів дипломатичного листування є вплив позамовних факторів, що не мають безпосереднього

відношення до процесу дипломатичної комунікації (історичні, соціокультурні тощо).

До таких факторів належить домінування російськомовних традицій у сфері дипломатичної комунікації певного історичного (радянського) періоду. Але на сучасному етапі відзначається і активне використання традицій української дипломатії, які виявляються при застосуванні етикетних конструкцій та формул ввічливості. Крім того, україномовні тексти дипломатичного листування характеризуються найбільшою варіативністю порівняно з російськомовними та англомовними текстами, що також є ознакою певного періоду становлення державності.

**Список першоджерел Архівні матеріали МЗС**

1. Вербальна нота Генерального Консульства ФРН у Києві (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 1 червня 1989 року
2. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ФРН) від 3 червня 1989 року
3. Вербальна нота Генерального Консульства ФРН (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 10 липня 1989 року
4. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ФРН) від 12 липня 1989 року
5. Вербальна нота Генерального Консульства УНР (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 4 жовтня 1989 року
6. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства УНР) від 5 жовтня 1989 року
7. Вербальна нота Генерального Консульства ПНР (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 14 листопада 1989 року
8. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ПНР) від 15 листопада 1989 року
9. Вербальна нота Генерального Консульства ПНР (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 20 листопада 1989 року
10. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ПНР) від 21 листопада 1989 року
11. Вербальна нота Генерального Консульства ФРН у Києві (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 21 грудня 1989 року
12. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ФРН) від 23 грудня 1989 року
13. Вербальна нота Генерального Консульства ФРН у Києві (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 27 грудня 1989 року
14. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ФРН) від 28 грудня 1989 року
15. Вербальна нота Генерального Консульства Угорської Республіки (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 17 лютого 1990 року
16. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства Угорської Республіки) від 18 жовтня 1990 року
17. Вербальна нота Генерального Консульства ПНР (до Протокольного відділу МЗС УРСР) від 4 листопада 1990 року
18. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС УРСР (до Генерального Консульства ПНР) від 5 листопада 1990 року
19. Вербальна нота Представництва ООН в Україні (до Протокольного відділу МЗС України) від 23 травня 1994 року
20. Вербальна нота Представництва ООН в Україні (до Протокольного відділу МЗС України) від 20 липня 1994 року
21. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС України Представництву ООН в Україні від 21 липня 1994 року
22. Вербальна нота Торгового представництва Австрійської Республіки (до Протокольного відділу МЗС України) від 11 серпня 1994 року
23. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС України (до Торгового представництва Австрійської Республіки) від 12 серпня 1994 року
24. Вербальна нота Торгового представництва Австрійської Республіки (до Протокольного відділу МЗС України) від 31 серпня 1994 року
25. Вербальна нота Протокольного відділу МЗС України (до Торгового представництва Австрійської Республіки) від 1 вересня 1994 року
26. Вербальна нота Консульського відділу МЗС України (до Посольства Чеської республіки) від 14 грудня 1994 року
27. Вербальна нота Консульського відділу МЗС України (до Посольства Словацької республіки) від 17 грудня 1994 року
28. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Австрійської республіки від 25 серпня 1991 року
29. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Королівства Бельгія від 25 серпня 1991 року
30. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Держави Ізраїль від 25 серпня 1991 року
31. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Королівства Данія від 25 серпня 1991 року
32. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Королівства Іспанія від 25 серпня 1991 року
33. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Монголії від 25 серпня 1991 року
34. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Сполучених штатів Америки від 25 серпня 1991 року
35. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Французької республіки від 25 серпня 1991 року
36. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Королівства Норвегії від 25 серпня 1991 року
37. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Республіки Куба від 25 серпня 1991 року
38. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Алжирської народної демократичної республіки від 25 серпня 1991 року
39. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Арабської республіки Єгипет від 25 серпня 1991 року
40. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Латвійської республіки від 25 серпня 1991 року
41. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Литовської республіки від 25 серпня 1991 року
42. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Республіки Болгарія від 25 серпня 1991 року
43. Особиста нота Міністра закордонних справ України Міністру закордонних справ Федеративної Республіки Німеччини від 25 серпня 1991 року
44. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 12 травня 1987 року
45. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 15 травня 1987 року
46. Меморандум Загального від ділу МЗС Української PCP від 20 травня 1989 року
47. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 27 травня 1989 року
48. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 2 червня 1989 року
49. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 5 червня 1989 року
50. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 6 червня 1989 року
51. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 8 червня 1989 року
52. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 9 червня 1989 року
53. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від 10 червня 1989 року
54. Меморандум Загального відділу МЗС Української PCP від И червня 1989 року
55. Меморандум Загального відділу МЗС України від 2 квітня 1992 року
56. Меморандум Загального відділу МЗС України від 3 квітня 1992 року
57. Меморандум Загального відділу МЗС України від 4 квітня 1992 року
58. Меморандум Загального відділу МЗС України від 5 квітня 1992 року
59. Меморандум Загального відділу МЗС України від 6 квітня 1992 року
60. Меморандум Загального від ділу МЗС України від 10 квітня 1992 року
61. Меморандум Загального від ділу МЗС України від 11 квітня 1992 року
62. Меморандум Загального від ділу МЗС України від 12 квітня 1992 року
63. Меморандум Загального відділу МЗС України від 20 квітня 1992 року
64. Меморандум Загального відділу МЗС України від 21 квітня 1992 року
65. Меморандум Загального відділу МЗС України від 23 квітня 1992 року
66. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 1 листопада 1992 року
67. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 2 листопада 1992 року
68. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 3 листопада 1992 року
69. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 4 листопада 1992 року
70. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 5 листопада 1992 року
71. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 8 листопада 1992 року
72. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 9 листопада 1992 року
73. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 10 листопада 1992 року
74. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 11 листопада 1992 року
75. Меморандум Протокольного відділу МЗС України від 12 листопада 1992 року
76. Меморандум Генеральної Асамблеї Організації об’єднаних Націй від 2 вересня 1994 року
77. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 15 вересня 1991 року
78. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 16.01.1993
79. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 25.01.1993
80. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 7.02. 1993
81. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 13.02.1993
82. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 24.02.1993
83. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 20.03.1993
84. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 30.03.1993
85. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 11.04.1993
86. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 12.04.1993
87. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 18.05.1993
88. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 19.05.1993
89. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 21.05.1993
90. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 27.05.1993
91. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 10.01.1994
92. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 12.01.1994
93. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 16.01.1994
94. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 1.02.1994
95. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 4.02.1994
96. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 10.02.1994
97. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 11.02.1994
98. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 13.02.1994
99. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 2.03.1994
100. Пам’ятна записка Міністерства закордонних справ України від 12.03.1994
101. Телетайпограма начальнику Протокольного відділу МЗС УРСР А.С.Тараненку від Генерального консула СРСР у Мюнхені Обертишева

Н.М. від 1 листопада 1989 року

1. Телетайпограма начальника Протокольного відділу МЗС УРСР А.С.Тараненка Генеральному консулу СРСР у Мюнхені Обертишеву Н.М. від 2 листопада 1989 року
2. Телеграма начальника Генерального консульства ФРН консула Франца К. Обергфеля начальнику Протокольного відділу МЗС УРСР А.С.Тараненку від 19 серпня 1989 року
3. Телеграма начальника Протокольного відділу МЗС УРСР А.С.Тараненка начальнику Генерального консульства ФРН консулу Францу К. Обергфелю від 22 серпня 1989 року

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 105 .Вітальна телеграма до Австрійської республіки | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |
| Юб.Вітапьна телеграма до Королівства Бельгії | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |
| 107.Вітальна телеграма до Республіки Болгарії | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |
| 108.Вітальна телеграма до Держави Ізраїль | 5-рІччя | незалежності | України | від | Посольства |
| 109.Вітальна телеграма до Республіки Куба | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |
| ПО.Вітапьна телеграма до Словацької Республіки | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |
| 111.Вітальна телеграма до 5-річчя Сполучених Штатів Америки | незалежності | України | від | Посольства |
| 112.Вітальна телеграма до Чеської республіки | 5-рІччя | незалежності | України | від | Посольства |
| 113.Вітальна телеграма до Королівства Норвегії | 5-рІччя | незалежності | України | від | Посольства |
| 114.Вітальна телеграма до 5-річчя незалежності Федеративної Республіки Німеччини | України | від | Посольства |
| 115.Вітальна телеграмма до Латвійської республіки | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |
| 11 б.Вітальна телеграма до | 5-річчя | незалежності | України | від | Посольства |

Литовської республіки

1. Лист (запрошення) від Прем’єр-міністра Баварії Макса Шрайбля Голови Ради Міністрів УРСР Масола В.А. від ЗО жовтня 1989 року
2. Лист (відповідь) Голови Ради Міністрів УРСР Масола В.А. Прем’єр- міністру Баварії Максу Шрайблю від 2 листопада 1989 року
3. Лист Президента Угорської Республіки Сюреша Матьяша до Голови Ради Міністрів УРСР Масола В.А. від 10 березня 1990 року
4. Лист Голови Ради Міністрів УРСР Масола В.А. до Президента Угорської Республіки Сюреша Матьяша від 11 березня 1990 року

Листування посольств акредитованих в Україні держав з освітніми закладами та державними установами

1. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 6 листопада 1996 року
2. Вербальна нота Посольства Турецької республіки до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 1 грудня 1996 року
3. Вербальна нота Відділу у справах освіти Посольства Китайської Народної Республіки в Україні до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 15 квітня 1997 року
4. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 3 травня 1997 року
5. Вербальна нота Посольства Федеративної Республіки Німеччина до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 3 травня 1997 року
6. Вербальна нота Посольства Республіки Польща у Києві до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 5 травня 1997 року
7. Вербальна нота Посольства Австрійської Республіки до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 5 травня 1997 року
8. Вербальна нота Відділу у справах освіти Посольства Китайської Народної Республіки в Україні до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 7 червня 1997 року
9. Вербальна нота Посольства Федеративної Республіки Німеччина до Національного університету “Києво-Могилянська академія” (відділу міжнародних зв’язків) від 10 червня 1997 року
10. Вербальна нота Посольства Австрійської Республіки до прес-служби Міністерства оборони України від 9 січня 1998 року
11. Вербальна нота Посольства Алжирської народної демократичної республіки до прес-служби Міністерства оборони України від 18 січня 1998 року
12. Вербальна нота Посольства Королівства Бельгії до прес-служби Міністерства оборони України від 4 березня 1998 року
13. Вербальна нота Посольства Республіки Болгарія до прес-служби Міністерства оборони України від 30 квітня 1998 року
14. Вербальна нота Посольства Республіки Куба до прес-служби Міністерства оборони України від 22 серпня 1998 року
15. Вербальна нота Посольства Арабської республіки Єгипет до прес-служби Міністерства оборони України від 29 вересня 1998 року
16. Вербальна нота Посольства Латвійської республіки до прес-служби

Міністерства оборони України від 18 жовтня 1998 року

1. Вербальна нота Посольства Монголії до прес-служби Міністерства оборони України від 30 жовтня 1998 року
2. Вербальна нота Посольства Федеративної Республіки Німеччини до прес- служби Міністерства оборони України від 2 грудня 1998 року
3. Вербальна нота Посольства Французької республіки до прес-служби

Міністерства оборони України від 23 грудня 1998 року

1. Вербальна нота Посольства Литовської республіки до прес-служби

Міністерства оборони України від 1 лютого 1999 року

1. Вербальна нота Посольства Республіки Корея до редакції газети “Kyiv Post” від 13 січня 1999 року
2. Вербальна нота Посольства Республіки Корея до редакції газети “Kyiv Post” від 26 січня 1999 року
3. Вербальна нота Посольства Республіки Корея до Торгово-промислової палати України від 4 березня 1999 року
4. Вербальна нота Посольства Китайської Народної Республіки до Торгово- промислової палати України від 18 березня 1999 року
5. Вербальна нота Посольства Китайської Народної Республіки до Торгово- промислової палати України від 31 березня 1999 року
6. Вербальна нота Посольства Федеративної Республіки Німеччини до Торгово-промислової палати України від 11 квітня 1999 року
7. Вербальна нота Посольства Французької республіки до Торгово- промислової палати України від 19 квітня 1999 року
8. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Торгово- промислової палати України від 28 квітня 1999 року
9. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Торгово- промислової палати України від 3 травня 1999 року
10. Вербальна нота Посольства Румунії до Торгово-промислової палати України від 10 травня 1999 року
11. Вербальна нота Посольства Республіки Корея до Торгово-промислової палати України від 27 травня 1999 року
12. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Торгово- промислової палати України від 6 червня 1999 року
13. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Торгово- промислової палати України від 20 червня 1999 року
14. Вербальна нота Посольства Сполучених Штатів Америки до Торгово- промислової палати України від 9 липня 1999 року
15. Вербальна нота Посольства Федеративної Республіки Німеччини до Торгово-промислової палати України від 22 липня 1999 року
16. Вербальна нота Посольства Французької республіки до Торгово- промислової палати України від 12 серпня 1999 року
17. Вербальна нота Посольства Румунії до Торгово-промислової палати України від 18 серпня 1999 року
18. Вербальна нота Посольства Федеративної Республіки Німеччини до Торгово-промислової палати України від 29 серпня 1999 року
19. Меморандум Посольства Сполучених Штатів Америки до Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 3 лютого 1998 року
20. Меморандум Посольства Сполучених Штатів Америки до Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 6 лютого 1998 року
21. Меморандум Посольства Французької Республіки до Міжнародного

комітету Червоного Хреста в Україні від 21 лютого 1998 року

1. Меморандум Посольства Французької республіки до Міжнародного

комітету Червоного Хреста в Україні від 12 березня 1998 року

1. Меморандум Посольства Французької республіки до Міжнародного

комітету Червоного Хреста в Україні від 19 березня 1998 року

1. Меморандум Посольства Федеративної Республіки Німеччини до

Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 23 березня 1998 року

1. Меморандум Посольства Федеративної Республіки Німеччини до

Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 29 березня 1998 року

1. Меморандум Посольства Федеративної Республіки Німеччини до

Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 2 квітня 1998 року

1. Меморандум Посольства Федеративної Республіки Німеччини до

Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 7 квітня 1998 року

1. Меморандум Посольства Сполучених Штатів Америки до Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 25 квітня 1998 року
2. Меморандум Посольства Сполучених Штатів Америки до Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 27 квітня 1998 року
3. Меморандум Посольства Сполучених Штатів Америки до Міжнародного комітету Червоного Хреста в Україні від 29 квітня 1998 року
4. Меморандум Посольства Греції до прес-служби Міністерства оборони від 19 вересня 1998 року
5. Меморандум Посольства Турецької республіки до прес-служби

Міністерства оборони від 10 жовтня 1998 року

1. Меморандум Посольства Французької республіки до прес-служби

Міністерства оборони від 16 жовтня 1998 року

1. Меморандум Посольства Словацької республіки до прес-служби

Міністерства оборони від 14 грудня 1998 року

1. Меморандум Посольства Латвійської республіки до прес-служби

Міністерства оборони від 12 січня 1999 року

1. Меморандум Посольства Румунії до прес-служби Міністерства оборони від З лютого 1999 року
2. Меморандум Посольства Федеративної Республіки Німеччини до прес- служби Міністерства оборони від 7 березня 1999 року
3. Лист Посла Турецької республіки Акара Гермена Ректору Національного університету “Києво-Могилянська академія” професору Сергію Іванюку від 20 січня 1997 року
4. Лист Посла Турецької республіки Акара Гермена Начальнику відділу міжнародних зв’язків Національного університету “Києво-Могилянська академія” Линник Т.Г. від 10 квітня 1997 року
5. Лист Посла Федеративної Республіки Німеччини Иорга фон Шам’є Начальнику відділу міжнародних зв’язків Національного університету “Києво-Могилянська академія” Линник Т.Г. від 15 квітня 1997 року
6. Лист Секретаря Посольства Республіки Польща з питань науки і культури Богуслава Божняка Ректору Національного університету “Києво- Могилянська академія” професору Сергію Іванюку від 20 квітня 1997 року
7. Лист Секретаря Посольства Республіки Польща з питань науки і культури Богуслава Божняка Начальнику відділу міжнародних зв’язків Національного університету “Києво-Могилянська академія” Линник Т.Г. від 5 травня 1997 року
8. Лист Секретаря Посольства Сполучених Штатів Америки з питань науки і культури Вільяма Грін Міллера до професора Національного університету “Києво-Могилянська академія” Михайла Кірсенка від 12 серпня 1997 року
9. Лист воєнного аташе Сполучених Штатів Америки полковника Кеннета Аллена прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 17 лютого 1998 року
10. Лист воєнного аташе Республіки Вірменія полковника Акупяна Л.Е. прес- секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 2 березня 1998 року
11. Лист воєнного аташе Китайської Народної Республіки ст.полковника Лю прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 13 березня 1998 року
12. Лист воєнного аташе Італії бригадного генерала Катальдо Таріконе прес- секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 2 квітня 1998 року
13. Лист воєнного аташе Австрії полковника Симона Пальмізоне прес- секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 19 травня 1998 року
14. Лист воєнного аташе Республіки Болгарія полковника Мірчева Красиміра прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 23 травня 1998 року
15. Лист воєнного аташе Республіки Вірменія полковника Акупяна Л.Е. прес- секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 28 травня 1998 року
16. Лист воєнного аташе Соціалістичної Республіки В’єтнам полковника Мгуєна Хунга прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 1 червня 1998 року
17. Лист воєнного аташе Великобританії полковника Мартіна Нельсона Літтелбоя прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 7 червня 1998 року
18. Лист воєнного аташе Республіки Білорусь полковника Зезюліна С.М. прес- секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 15 червня 1998 року
19. Лист воєнного аташе Китайської Народної Республіки ст.полковника Лю прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 23 червня 1998 року
20. Лист воєнного аташе Республіки Грузії полковника Кемуларія З.Л. прес- секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 24 червня 1998 року
21. Лист воєнного аташе Королівства Нідерланди підполковника Кіммера Герріда прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 1 липня 1998 року
22. Лист воєнного аташе Великобританії полковника Мартіна Нельсона Літеллбоя прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 8 липня 1998 року
23. Лист воєнного аташе Китайської Народної Республіки ст.полковника Лю прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 13 липня 1998 року
24. Лист воєнного аташе Великобританії полковника Мартіна Нельсона Літтелбоя прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 1 серпня 1998 року

 Лист воєнного аташе Посольства Федеративної Республіки Німеччини полковника Кеннета Аллена прес-секретарю Міністра оборони України полковнику Нагорянському С.О. від 16 серпня 1998 року

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>